

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
И
УНИВЕРСИТЕТСКИМ КОЛЛЕДЖЕМ УТРЕХТА (УТРЕХТСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ), НИДЕРЛАНДЫ

Санкт-Петербург

«05» Декабря 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 6 июня 2011 г. № 28-21-67, и Университетский колледж Утрехта, именуемый в дальнейшем «УКУ», в лице Декана Роба Й. Ф. М. ван дер Ваарта, далее совместно именуемые «Стороны», выражая свое стремление к расширению и развитию сотрудничества, подписали настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

Предметом настоящего договора является сотрудничество Сторон с целью развития образования и исследований.

2. Основные направления сотрудничества

- 2.1. Обмен обучающимися.
- 2.2. Академический обмен.
- 2.3. Обмен научной информацией, учебными программами, учебными пособиями и иными публикациями, представляющими взаимный интерес.

3. Условия академического сотрудничества

- 3.1. Условия академического обмена оговариваются дополнительной программой обмена.
- 3.2. За практическое выполнение программы обмена отвечают уполномоченные

5. Прочие условия

5.1. Настоящий Договор действует в течение пяти лет и вступает в силу по истечении 7 рабочих дней с момента его подписания. Все изменения и дополнения к настоящему Договору, а также программы обмена, оформляются в письменном виде и подписываются обеими Сторонами.

5.2. Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает партнера о своем намерении не позднее, чем за шесть месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Договора.

5.3. В случае возникновения между Сторонами споров, разногласий или требований (далее – «спор»), связанных или исходящих из настоящего Договора, Стороны должны, в первую очередь, предпринять попытку их урегулирования путем переговоров. Если спор не был решен путем переговоров в течение 30 дней с момента возникновения, Стороны имеют право передачи спора для решения в суд по месту нахождения ответчика. Спор подлежит разрешению в соответствии с правом Стороны места нахождения ответчика.

5.4. Любое использование наименований Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Договору, допускается только с предварительного согласия соответствующей Стороны, за исключением случаев, предусмотренных применимым законом.

5.5. Договор составлен в 4-х экземплярах на русском и английском языках. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на каждом языке. В случае разночтений приоритетом обладает текст на английском языке.

6. Адреса сторон

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

Университетский колледж Утрехта

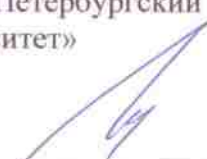
Российская Федерация,
199034 Санкт-Петербург,
Университетская наб., 11
Тел.: +7(812)320.07.29
Факс: +7(812)320.07.27

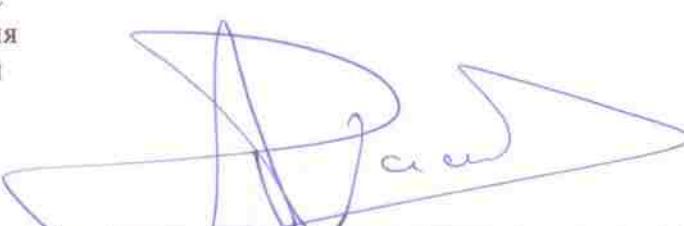
Нидерланды
Кампуслейн 1
3584 ED Утрехтский университет
Тел.: + 31 30 253 9900
Факс: + 31 30 253 9905

7. Подписи сторон

За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

За Университетский колледж Утрехта


Первый проректор по учебной и
научной работе
И. А. Горлинский


Декан
Роб Й. Ф. М. ван дер Ваарт



**FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, THE RUSSIAN FEDERATION
AND
UNIVERSITY COLLEGE UTRECHT (UTRECHT UNIVERSITY), THE
NETHERLANDS**

St. Petersburg

05 December 2011

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPbU", represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of the power of attorney no. 28-21-67 dated June 6, 2011, and University College Utrecht, hereinafter referred to as "UCU", represented by Dean Rob J.F.M. van der Vaart, hereinafter collectively referred to as "the Parties", expressing their desire to expand and develop their cooperation, have hereby entered into the current agreement concerning the following:

1. Subject of the Agreement

The subject of the current agreement is the cooperation of the Parties in the goal of developing education and research.

2. Fundamental Areas of Cooperation

2.1 Exchange of students.

2.2 Academic exchange.

2.3 Exchange of academic information, course syllabi, course materials, and similar publications representing mutual interest.

3. Terms of Academic Cooperation

3.1 The terms of exchange of professors, students, and graduate students stipulate a supplementary program of exchange.

3.2 The practical implementation of the exchange program will be overseen by representatives of SPbU and UCU.

4. Sequence of Implementation of the Agreement

To realize the provisions of the present agreement, both Parties will prepare and approve a supplementary program of exchange, agreed upon by both Parties, in which activities, deadlines, responsible entities, organization and financing, division of duties and responsibilities between Parties, and questions of copyright concerning the results of intellectual activities, should they arise as the result of joint activity between the Parties, will be specified concretely.

5. Miscellaneous Conditions

5.1 The current agreement will remain valid for 5 years, and shall be put into force 7 business days after the moment of its signing. All changes and additions to the current agreement, as well as exchange programs, must be laid out in written form and agreed upon by both Parties.

- 5.2 The agreement may be terminated by the initiative of one of the Parties. In such a case, the initiator of the termination process must inform the Partner University of its intentions no later than six months before the intended termination of the agreement.
- 5.3 Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties (hereinafter referred to as "the dispute") connected with or concerning the agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiation. If the dispute has not been resolved by such negotiation within thirty (30) days since the dispute arose, the Parties may bring the dispute before a court at the location of the defendant's address. The dispute shall be settled in accordance with the law of the defendant.
- 5.4 Any and all uses of the name of the Parties not directly bound to the fulfillment of the terms of the current agreement shall be subject to inspection by and approval of a relevant Party, unless otherwise provided by law.
- 5.5 The agreement is created in four copies in both Russian and English. Each Party will retain one copy in both Russian and English. In the event of divergence, the English text shall prevail.

6. Addresses of the Parties

Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"
Russian Federation,
199034 St. Petersburg,
Universitetskaya embankment, 11
Tel.: +7 (812) 320 07 29
Fax: +7 (812) 320 07 27

University College Utrecht (UCU)
Campusplein 1
3584 ED Utrecht University
the Netherlands
Tel.: + 31 30 253 9900
Fax: + 31 30 253 9905

7. Signatures of the Parties

On behalf of
Federal State Budgetary
Educational Institution of
Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"

Senior Vice-Rector for
Academic Affairs and Research
Igor A. Gorlinsky

On behalf of
University College Utrecht

Dean UCU Rob J.F.M. van der Vaart

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - П - 011 - 062

Дата 20.12.2011 Регистратор